



**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

—

**Integraal verslag
van de interpellaties en
mondelijke vragen**

—

**Commissie voor binnenlandse zaken,
belast met de lokale besturen en
de agglomeratiebevoegdheden**

—

**VERGADERING VAN
DONDERDAG 8 JANUARI 2009**

—

**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

—

**Compte rendu intégral
des interpellations et
des questions orales**

—

**Commission des affaires intérieures,
chargée des pouvoirs locaux et
des compétences d'agglomération**

—

**RÉUNION DU
JEUDI 8 JANVIER 2009**

—

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

INHOUD

INTERPELLATIES	6
- van mevrouw Marie-Paule Quix	6
tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,	
betreffende "de naleving van de taalwetten in gemeentelijke vzw's".	
<i>Bespreking – Sprekers: de heer René Coppens, de heer Charles Picqué, minister-president, mevrouw Marie-Paule Quix.</i>	7
- van de heer Dominiek Lootens-Stael	10
tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,	
betreffende "het opstellen van een gewestelijk veiligheidsplan en het politiek tegenwerken van de diverse Brusselse politiediensten".	
- van de heer Joël Riguelle	11
tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,	

SOMMAIRE

INTERPELLATIONS	6
- de Mme Marie-Paule Quix	6
à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,	
concernant "le respect des lois linguistiques dans les asbl communales".	
<i>Discussion – Orateurs : M. René Coppens, M. Charles Picqué, ministre-président, Mme Marie-Paule Quix.</i>	7
- de M. Dominiek Lootens-Stael	10
à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,	
concernant "l'élaboration d'un plan de sécurité régional et l'opposition politique au bon fonctionnement des divers services de police bruxellois".	
- de M. Joël Riguelle	11
à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,	

betreffende "de samenhang van het Brussels programma voor de steun aan de crèches en dat van de Franse Gemeenschap en de niet-deelneming van bepaalde gemeenten".		concernant "l'adéquation du programme bruxellois de soutien aux crèches et celui de la Communauté française et la non-participation de certaines communes".	
- van de heer Hervé Doyen	11	- de M. Hervé Doyen	11
tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Nethheid en Ontwikkelingssamenwerking,		à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,	
betreffende "de permanenties 'aangifte van personenbelasting' in de lokalen van het gemeentebestuur".		concernant "les permanences 'déclarations à l'impôt des personnes physiques' dans les locaux de l'administration communale".	
<i>Bespreking – Spreker: de heer Charles Picqué, minister-president.</i>	13	<i>Discussion – Orateur: M. Charles Picqué, ministre-président</i>	13
MONDELINGE VRAGEN	14	QUESTIONS ORALES	14
- vraag van mevrouw Julie de Grootte	14	- de Mme Julie de Grootte	14
aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Nethheid en Ontwikkelingssamenwerking,		à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,	
betreffende "de gevolgen van de Bolkesteinrichtlijn voor de louter lokale initiatieven en inzonderheid de wijkcontracten".		concernant "l'impact de la directive Bolkestein sur les initiatives à caractère strictement local, et notamment les contrats de quartier".	
INTERPELLATIES	17	INTERPELLATIONS	17
- van mevrouw Brigitte De Pauw	17	- de Mme Brigitte De Pauw	17
tot de heer Emir Kir, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor		à M. Emir Kir, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Propreté	

<p>Openbare Netheid en Monumenten en Landschappen,</p> <p>betreffende "de stand van zaken van het zwembadenplan".</p>		<p>publique et des Monuments et Sites,</p> <p>concernant "l'état d'avancement du Plan Piscine".</p>
<p><i>Bespreking – Sprekers: mevrouw Michèle Carthé, de heer René Coppens, de heer Emir Kir, staatssecretaris, mevrouw Brigitte De Pauw.</i></p>	19	<p><i>Discussion – Orateurs :Mme Michèle Carthé, M. René Coppens, M. Emir Kir, secrétaire d'Etat, Mme Brigitte De Pauw.</i></p>
<p>- van de heer Dominiek Lootens-Stael</p> <p>tot de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,</p> <p>betreffende "de vernietiging van de taalkaders bij de Brusselse brandweer".</p>	28	<p>- de M. Dominiek Lootens-Stael</p> <p>à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,</p> <p>concernant "l'annulation du cadre linguistique des pompiers bruxellois".</p>
<p>Toegevoegde interpellatie van mevrouw Marie-Paule Quix,</p> <p>betreffende "de vernietiging van het taalkader bij de Brusselse brandweer".</p>	28	<p>Interpellation jointe de Mme Marie-Paule Quix,</p> <p>concernant "l'annulation du cadre linguistique des pompiers bruxellois".</p>
<p><i>Bespreking – Sprekers: de heer René Coppens, de heer Benoît Cerexhe, minister, mevrouw Marie-Paule Quix.</i></p>	30	<p><i>Discussion – Orateurs :M. René Coppens, M. Benoît Cerexhe, ministre, Mme Marie Paule Quix.</i></p>

*Voorzitterschap: de heer Hervé Doyen, voorzitter.
Présidence : M. Hervé Doyen, président.*

INTERPELLATIES

De voorzitter.- Aan de orde zijn de interpellaties.

INTERPELLATIE VAN MEVROUW MARIE-PAULE QUIX

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de naleving van de taalwetten in gemeentelijke vzw's".

De voorzitter.- Mevrouw Quix heeft het woord.

Mevrouw Marie-Paule Quix.- Recent kwamen mij een aantal klachten ter ore over de toepassing van de taalwetgeving in het gemeentelijk zwembad Calypso in Watermaal-Bosvoorde. Het zwembad wordt beheerd door de gemeentelijke vzw Sportwarande der Drie Linden, waarvan de burgemeester van Watermaal-Bosvoorde, mevrouw Martine Payfa, voorzitter is.

Het blijkt niet evident om aan zeer eenvoudige verwachtingen, zoals het uithangen van de reglementering, voorschriften en instructies in beide landstalen, te voldoen. Naar verluidt, worden zwembadbezoekers eerder in het Engels dan in het Nederlands aangesproken, wat zeer beledigend kan overkomen.

Naast het feit dat er toch sterke vermoedens zijn dat de taalreglementering wordt geschonden, is er ook een veiligheidsrisico. Ik kan me voorstellen dat zwemmers die geen Frans kennen, de reglementering niet zullen begrijpen. In het meest

INTERPELLATIONS

M. le président.- L'ordre du jour appelle les interpellations.

INTERPELLATION DE MME MARIE-PAULE QUIX

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "le respect des lois linguistiques dans les asbl communales".

M. le président.- La parole est à Mme Quix.

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).- *Il semblerait que la piscine communale de Watermael-Boitsfort ne respecte pas la législation linguistique; le Calypso est géré par l'asbl Parc Sportif des 3 Tilleuls et présidé par la bourgmestre, Mme Martine Payfa.*

Le règlement, les consignes et les instructions ne seraient ainsi pas affichées dans les deux langues nationales. Le personnel s'adresserait plus volontiers en anglais qu'en néerlandais aux baigneurs.

Cette transgression de la réglementation linguistique se double d'un risque pour la sécurité. Il faut espérer que les sauveteurs maîtrisent mieux le néerlandais que le personnel des guichets, ce dont il est permis de douter vu le piètre respect de la législation linguistique par cette asbl communale.

Les lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur

optimistische geval kan ik aannemen dat enkel het loketpersoneel geen Nederlands kent en dat de redders wel vlot tweetalig zijn, maar sta me toe hieraan te twijfelen, gezien de belabberde naleving van de taalwetgeving in deze gemeentelijke vzw.

De gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken zijn duidelijk. In het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dienen de gemeentelijke ambtenaren tweetalig te zijn. Er wordt geen uitzondering voor gemeentelijke vzw's gemaakt. Volgens artikel 1, §1, 2° is de taalwetgeving van toepassing "op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen". Een gemeentelijke vzw is zo'n rechtspersoon.

Op welke manier controleert u, als toezichhoudend minister, de toepassing van de taalwetgeving in gemeentelijke vzw's? Bestaan er regels voor de samenstelling van de bestuursorganen van gemeentelijke vzw's? Over welke middelen beschikken burgers die zich door de dienstverlening van een gemeentelijke vzw benadeeld voelen? Bij wie kunnen zij klacht indienen en welk gevolg wordt eraan gegeven?

Bespreking

De voorzitter.- De heer Coppens heeft het woord.

De heer René Coppens.- Inzake de toepassing van de taalwetgeving op gemeentelijke vzw's sluit ik me aan bij mevrouw Quix. Het gaat immers over de toepassing van artikel 1, §1, 2° van de gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken.

De interpretatie van mevrouw Quix is de enige juiste, ook al proberen bepaalde personen al sinds vele jaren om de tekst op een andere manier te lezen. Er is volgens mij geen discussie mogelijk over de vraag of de taalwetgeving al dan niet van toepassing zou zijn op een gemeentelijk zwembad, dat nauw aansluit bij het reilen en zeilen van een gemeente.

Mevrouw Quix verwees naar het zwembad Calypso in Watermaal-Bosvoorde. Ik vrees echter

l'emploi des langues en matière administrative exigent clairement le bilinguisme des fonctionnaires communaux en Région de Bruxelles-Capitale. Les asbl communales n'échappent pas à cette règle.

En tant que ministre de tutelle, comment contrôlez-vous la mise en oeuvre de la législation linguistique dans les asbl communales? Des règles existent-elles en matière de composition des organes de gestion de ces asbl? De quels recours disposent les citoyens qui s'estiment lésés par le service rendu par une asbl communale? Après de qui peuvent-ils introduire une plainte et quelle est la suite qui y est réservée?

Discussion

M. le président.-La parole est à M.Coppens.

M. René Coppens (en néerlandais).- *Bien que les lois coordonnées sur l'usage des langues dans l'administration et leur application aux asbl communales fassent l'objet d'interprétations diverses depuis plusieurs années, celle de Mme Quix est la plus correcte.*

Selon moi, il n'y a aucune discussion possible quant à l'application ou non de cette législation dans une piscine communale. Mme Quix fait référence à la piscine Calypso à Watermaal-Boitsfort. On pourrait citer de nombreux autres exemples, dans d'autres communes également. Des circonstances atténuantes permettent néanmoins d'expliquer partiellement ce problème. Il s'agit pour la commune de la difficulté de recruter du personnel qui soit et bilingue et compétent.

dat er nog veel andere voorbeelden kunnen worden gevonden, en niet alleen in Watermaal-Bosvoorde, dat niet de meest Vlaamsvriendelijke gemeente is, maar ook in alle andere gemeenten.

Ik wil nog toevoegen aan de opmerkingen van mevrouw Quix dat er verzachtende omstandigheden zijn die het probleem ten dele kunnen verklaren. Ten eerste is het moeilijk om personeel voor de gemeenten te vinden. Ten tweede is het nog moeilijker om tweetalig gemeentepersoneel te vinden en ten derde is het uitermate moeilijk om competent tweetalig personeel te vinden. Daarom moet men in sommige gemeenten roeien met de riemen die men heeft. Over de grond van de zaak sluit ik me echter aan bij mevrouw Quix.

Ik kijk uit naar een antwoord op de eerder technische vragen en zou graag willen weten hoe de minister-president artikel 1 van de voornoemde wet interpreteert.

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president.- Mevrouw Quix zegt dat de wetgeving inzake het gebruik van talen in bestuurszaken vereist dat het personeel van de plaatselijke besturen in Brussel tweetalig is. Volgens haar geldt dit ook voor de gemeentelijke vzw's. Juridisch gezien is haar stelling niet helemaal correct.

Uit de analyse van het bevoegdheidsgebied van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 blijkt duidelijk dat de wet van toepassing is "op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen nut". De wet stelt echter ook het volgende: "Tenzij zij rechtstreeks onder het gezag van een openbare macht staan, zijn deze personen niet onderworpen aan de bepalingen die in deze gecoördineerde wetten betrekking hebben op de organisatie van de diensten, op de rechtspositie van het personeel en op de door dit laatste verkregen rechten" (art. 1, laatste lid).

Alleen de regels die de rechtsleer als "extern" beschouwt, zijn dus van toepassing op de vzw's. Zo moeten het contact met het publiek en de

Sur le fond du sujet, j'adhère aux remarques de Mme Quix. J'attends de votre part une réponse à ces questions plutôt techniques et souhaite connaître votre interprétation de l'article 1 de la loi précitée.

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- *Quand Mme Quix affirme que la législation relative à l'emploi des langues en matière administrative exigeant le bilinguisme du personnel des pouvoirs locaux à Bruxelles s'applique également aux asbl communales, elle n'a pas tout à fait raison.*

Selon l'article 1er des lois coordonnées du 18 juillet 1966, la loi s'applique effectivement aux "personnes physiques et morales concessionnaires d'un service public ou chargées d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics leur ont confiée dans l'intérêt général". Cependant, "à moins qu'elles ne soient directement soumises à l'autorité d'un pouvoir public, ces personnes ne tombent pas sous l'application des dispositions des lois coordonnées relatives à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par celui-ci."

Ainsi, si les communications au citoyen doivent s'effectuer dans la langue de ce dernier, les prescriptions de bilinguisme ne s'appliquent pas à chaque agent individuellement. Le bilinguisme des services des asbl communales est parfaitement légal. Le corps de la loi établit une différence en fonction du contrôle exercé sur la gestion de

mededelingen aan het publiek in de taal van de burger gebeuren. De voorschriften inzake tweetaligheid zijn echter niet van toepassing op elk personeelslid afzonderlijk.

De tweetaligheid van de diensten van de gemeentelijke vzw's is volkomen wettelijk. Er bestaat binnen de wet wel degelijk een uitzondering voor de gemeentelijke vzw's. Er wordt een onderscheid gemaakt naargelang van de controle die wordt uitgeoefend op het beheer van de vzw.

Het feit dat een vzw erkend is of subsidies ontvangt, volstaat niet om haar te onderwerpen aan de gecoördineerde wetten.

De rol van de toezichthoudende overheid wordt uitgeoefend op de volgende manier.

Wanneer een gemeente een beslissing neemt met betrekking tot een vzw over bijvoorbeeld de toekenning van een toelage, het afsluiten van een beheersovereenkomst, het aanduiden van gemeentelijke vertegenwoordigers, enzovoort, is deze beslissing onderworpen aan het normale toezicht van de ordonnantie van 14 mei 1998. Het gewest heeft echter geen toezicht op de beslissingen van de organen van de gemeentelijke vzw's. Uiteraard is de gemeente het best geplaatst om bij haar gemeentelijke vzw's eventuele inbreuken op de taalwetgeving te controleren en indien nodig maatregelen te nemen.

De particulieren van hun kant beschikken over een aantal beroepsmogelijkheden. Ze kunnen beroep aantekenen bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT). Ze kunnen ook een klacht indienen bij de vice-gouverneur. Die beschikt over uitgebreide onderzoeksbevoegdheden en kan de klacht overmaken aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht. Ze kunnen zich richten tot de gewone toezichthoudende overheid en tot de gemeente en ten slotte beschikken ze ook over individuele beroepsmogelijkheden bij de gerechtelijke en administratieve rechtsmacht.

Bij mijn weten bestaan er geen bijzondere regels betreffende de samenstelling van de beheersorganen binnen de vzw's. Elke vzw beschikt over een verschillende rechtspersoonlijkheid en de werking ervan wordt geregeld volgens de bepalingen van de wet

l'asbl.

Par ailleurs, le fait qu'une asbl soit agréée ou subventionnée ne suffit pas à la soumettre aux lois coordonnées.

J'en viens à présent au rôle de la tutelle.

Lorsqu'une commune prend une décision concernant une asbl, comme l'octroi d'un subside, celle-ci est soumise au régime de tutelle normal prévu par l'ordonnance du 14 mai 1998. Toutefois, la Région n'exerce pas de tutelle sur les décisions des organes des asbl communales. La commune est en effet la mieux placée pour contrôler d'éventuelles infractions auprès de ses asbl communales et, le cas échéant, prendre les mesures nécessaires.

Les particuliers peuvent introduire un recours devant la « Commission permanente de contrôle linguistique » (CPCL). Ils peuvent également déposer plainte devant le vice-gouverneur, qui dispose de pouvoirs d'instruction étendus et peut transmettre la plainte à la CPCL. Ils peuvent aussi faire appel à l'autorité de tutelle ordinaire de même qu'à la commune. Ils disposent enfin des voies de recours individuels devant les juridictions judiciaires et administratives.

En résumé, la loi linguistique ne s'applique pas aux asbl, à l'exception de celles qui sont chargées d'une mission formelle par la commune.

van 1921 en hun eigen statuten. Het probleem moet anders aangepakt worden. De vzw's worden slechts beschouwd als gemeentelijke vzw's in de zin van de wet als hun werking en de controle op hun structuren aan een aantal kenmerken voldoet. De wet omvat geen andere specifieke criteria dan de concessie van een taak van openbare dienstverlening die de grenzen van een privébedrijf te buiten gaat.

Kortom, de taalwet is niet van toepassing op de vzw's, behalve als een vzw een formele opdracht krijgt van de gemeente.

De voorzitter.- Mevrouw Quix heeft het woord.

Mevrouw Marie-Paule Quix.- Het zal u wellicht niet verbazen dat ik het niet helemaal eens ben met uw antwoord. Het beheer van een zwembad is in mijn ogen geen privétaak, maar een openbare taak. Als de gemeente die taak toevertrouwt aan een vzw, is het voor mij duidelijk dat die vzw ook onderworpen is aan de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Collega Coppens verwijst naar het probleem om goede tweetaligen te vinden. Dit begint een afgezaagd liedje te worden, aangezien iedereen twee- en meertaligheid promoot. De Nederlandstalige scholen zitten vol met anderstaligen. Ik kan dus alleen maar hopen dat het Nederlandstalig onderwijs goede tweetaligen zal afleveren, zodat dit argument in de toekomst niet meer kan worden gebruikt.

De heer Charles Picqué, minister-president.- Om te kunnen besluiten of er een inbreuk bestaat, zullen wij nagaan wat de precieze samenstelling van de raad van bestuur is, of mevrouw Payfa voorzitter van het zwembad is in haar hoedanigheid van burgemeester of niet, of het zwembad een toelage krijgt, enzovoort.

- *Het incident is gesloten.*

**INTERPELLATIE VAN DE HEER
DOMINIEK LOOTENS-STAELE**

**TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RE-
GERING, BELAST MET PLAATSELIJKE**

M. le président.- La parole est à Mme Quix.

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).- *Je ne suis pas entièrement d'accord avec vous. La gestion d'une piscine relève du public et non du privé. Si la commune confie cette tâche à une asbl, il est logique que celle-ci se soumette à la législation linguistique. La difficulté à recruter du personnel bilingue est un argument éculé, au vu de la promotion des langues et du succès de l'enseignement néerlandophone actuellement. Souhaitons que celui-ci forme de bons bilingues, pour, à l'avenir, ranger définitivement cet argument.*

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- *Afin de déterminer s'il y a eu violation de la législation, nous examinerons la composition précise du conseil d'administration, vérifierons si Mme Payfa est présidente de la piscine en sa qualité de bourgmestre, et si le Calypso reçoit des subventions.*

- *L'incident est clos.*

**INTERPELLATION DE M. DOMINIEK
LOOTENS-STAELE**

**À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE
LA RÉGION DE BRUXELLES-
CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS**

BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "het opstellen van een gewestelijk veiligheidsplan en het politiek tegenwerken van de diverse Brusselse politiediensten".

De voorzitter.- Bij afwezigheid van de indiener, die verontschuldigd is, en met instemming van de minister-president, wordt de interpellatie naar een volgende vergadering verschoven.

INTERPELLATIE VAN DE HEER JOËL RIGUELLE

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de samenhang van het Brussels programma voor de steun aan de crèches en dat van de Franse Gemeenschap en de niet-deelneming van bepaalde gemeenten".

De voorzitter.- Op verzoek van de minister-president en met instemming van de indiener, wordt de interpellatie naar een volgende vergadering verschoven.

(De heer Ahmed El Ktibi, ondervoorzitter, treedt als voorzitter op)

INTERPELLATIE VAN DE HEER HERVÉ DOYEN

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE

LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "l'élaboration d'un plan de sécurité régional et l'opposition politique au bon fonctionnement des divers services de police bruxellois".

M. le président.- En l'absence de l'auteur, excusé, et avec l'accord du ministre-président, l'interpellation est reportée à une prochaine réunion.

INTERPELLATION DE M. JOËL RIGUELLE

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRESIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "l'adéquation du programme bruxellois de soutien aux crèches et celui de la Communauté française et la non-participation de certaines communes".

M. le président.- A la demande du ministre-président et avec l'accord de l'auteur, l'interpellation est reportée à une prochaine réunion.

(M. Ahmed El Ktibi, vice-président, prend place au fauteuil présidentiel)

INTERPELLATION DE M. HERVÉ DOYEN

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRESIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS

BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de permanenties 'aangifte van personenbelasting' in de lokalen van het gemeentebestuur".

De voorzitter.- De heer Doyen heeft het woord.

De heer Hervé Doyen *(in het Frans).*- *Het probleem dat ik wil aankaarten, is wellicht ook bij andere burgemeesters gekend. De administratie van de Directe Belastingen, die deel uitmaakt van de FOD Financiën, had een aantal kantoren in de Brusselse gemeenten. Sinds kort zijn die gecentraliseerd en overgebracht naar de Financietoren op de Kruidtuinlaan.*

De FOD Financiën richtte een schrijven tot het Jetse gemeentebestuur. Om de Jettenaren te helpen bij het invullen van de aangifte van de personenbelasting via Tax-on-web, wil de FOD Financiën permanenties organiseren in de lokalen van de gemeente. Daarvoor heeft de FOD Financiën informaticamateriaal en een internetverbinding nodig, ook de aanwezigheid van het gemeentepersoneel is vereist. Daarnaast moet de gemeente instaan voor de bekendmaking van het initiatief bij de bevolking. Naar schatting zouden 3.600 Jettenaren van deze dienst gebruik kunnen maken.

De gemeente is bereid om de federale overheid in deze opdracht bij te staan, maar is verbaasd dat de kosten voor de infrastructuur integraal door de gemeenten moeten worden gedragen. De FOD Financiën stelt geen enkele subsidie of vergoeding voor.

Wat is het standpunt van de minister-president? Hebben andere gemeenten gereageerd op dit initiatief met betrekking tot Tax-on-web?

LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "les permanences 'déclarations à l'impôt des personnes physiques' dans les locaux de l'administration communale".

M. le président.- La parole est à M. Doyen.

M. Hervé Doyen.- Quelques collègues bourgmestres, ici présents dans l'assemblée, ont probablement connu le petit souci que je vais évoquer. L'Administration des contributions directes, service faisant partie du SPF Finances, avait jusqu'à présent diverses antennes - les recettes locales - réparties dans les communes de la Région de Bruxelles-Capitale. Celles-ci seront désormais centralisées et leurs bureaux majoritairement transférés à la Tour Finto, située au boulevard du Jardin botanique.

Afin de permettre aux citoyens de ma commune de bénéficier d'une aide au remplissage des déclarations d'impôt des personnes physiques via le système Tax-On-Web, le SPF Finances souhaiterait pouvoir organiser des permanences au sein de locaux mis à disposition par l'administration communale. Il demande par ailleurs que du matériel informatique et des connexions internet soient également fournies, que des agents communaux apportent un soutien à cette mission et que la commune prévoie des mesures de publicité afin que les citoyens soient avertis de l'opération. Quelque 3.600 personnes sont susceptibles de faire appel à ce service. Cette demande a été formulée via une lettre du SPF Finances.

Si la commune est disposée à prêter main-forte à l'administration fédérale, il n'en reste pas moins que ce type d'opérations à un coût - huit ordinateurs, imprimantes, connexions, etc., sont demandées - intégralement à charge de la commune. Le SPF Finances ne propose aucun subsidie, indemnisation ou aide. Qu'en pense le ministre-président ? D'autres communes se sont-elles manifestées dans le cadre de cette opération Tax-On-Web ?

Bespreking

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).*- De FOD Financiën heeft deze kantoren afgeschaft. Er zijn nog twee steunpunten, een in de Financietoren en een in de Paleizenstraat in Schaarbeek.

Dat is te weinig om alle mensen op te vangen, zeker in mei en juni, wanneer er duizenden verwacht worden. De medewerking van de gemeenten wordt dus gevraagd. Zij hebben de opdracht hun burgers bij te staan bij administratieve stappen, maar dit heeft natuurlijk een kostprijs.

De stad Brussel zou vermoedelijk dit jaar een lokaal in het stadscentrum ter beschikking stellen. Ik ben niet op de hoogte van samenwerkingen tussen de FOD Financiën en andere Brusselse gemeenten.

Een samenwerking met de gemeenten is nuttig, maar wie zal dat betalen? De gemeenten zouden bijvoorbeeld subsidies kunnen krijgen om steunpunten te creëren, zoals dat gebeurde voor de elektronische identiteitskaarten.

Misschien kan dat? U moet de minister van Financiën ondervragen. De hulp moet van de federale overheid komen. Het is niet aan het gewest om de belastingen te innen voor rekening van de FOD Financiën.

De Conferentie van Burgemeesters moet nagaan of ze niet kan praten met de FOD Financiën. Voor de lancering van de elektronische identiteitskaarten kwam er immers federale financiële steun.

Vorig jaar werden 18.000 belastingbetalers geholpen. Die zouden nu allemaal bij die twee steunpunten moeten aankloppen. Dat is krap.

Sprekers

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Il m'avait été rapporté que le ministère des Finances avait supprimé ces antennes et qu'il avait mis en place deux lieux de consultation et d'accompagnement, à la Tour des Finances et à la rue des Palais à Schaerbeek. Ces deux emplacements ont été maintenus.

Il est évidemment difficile de répartir l'ensemble des gens qui viennent pour être aidés entre ces deux sites, étant donné que des milliers de personnes pourraient être attendues en mai et juin. La collaboration des communes est donc sollicitée. Comme vous l'avez bien dit, si elles peuvent répondre positivement parce que c'est leur tâche d'aider leurs concitoyens dans toute forme de démarche, cela entraîne cependant un coût.

J'ai appris que la Ville de Bruxelles allait mettre à disposition un local situé au centre-ville, probablement cette année-ci. Il s'agit d'assurer un appui au remplissage des déclarations fiscales. Je n'ai pas été informé d'autres collaborations entre le ministère des Finances et d'autres communes bruxelloises.

Sur le principe d'une collaboration avec les communes, je vous dirai que l'idée est pertinente, mais les conseillers ne sont pas toujours les payeurs... Tout le problème est là. Quelle autorité prendra en charge la dépense ? Il pourrait s'agir de quelque chose de très formel. Les communes pourraient par exemple recevoir des subsides pour la mise en place des antennes, comme ce fut le cas pour les cartes d'identité électroniques.

Pourquoi pas ici ? Vous devriez interroger le ministre des Finances. L'aide devrait venir du fédéral. Pour le dire clairement, ce n'est pas à la Région d'aider le ministère des Finances à faire rentrer de l'argent, surtout en ce moment !

En tout cas, ce point devrait être inscrit à l'ordre du jour de la Conférence des bourgmestres, si ce n'est déjà fait, afin de vérifier si une démarche commune ne pourrait pas être entreprise auprès du ministre des Finances. Je rappelle que les cartes d'identité électroniques avaient été mises en route avec une aide du ministère des Finances.

De heer Hervé Doyen *(in het Frans)*.- *Ik wilde inderdaad het bedenkelijke gedrag van de administratie aan de kaak stellen.*

- Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG

De voorzitter.- Aan de orde is de mondelinge vraag van mevrouw Julie de Grootte.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW JULIE DE GROOTE

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de gevolgen van de Bolkesteinrichtlijn voor de louter lokale initiatieven en inzonderheid de wijkcontracten".

De voorzitter.- Mevrouw de Grootte heeft het woord.

Mevrouw Julie de Grootte *(in het Frans)*.- *De Bolkesteinrichtlijn moet vanaf 2009 worden toegepast. De vraag is welke concrete gevolgen dit zal hebben voor het gewest, en met name voor de wijkcontracten.*

Les agents ont aidé 18.000 contribuables dans leurs propres locaux au centre de Bruxelles l'année dernière. Cela signifie que, si le ministère des Finances ne dispose que de deux antennes, ce même nombre de contribuables devrait être réparti sur les deux sites. Cela serait évidemment un peu juste !

M. Hervé Doyen.- Je vous remercie de votre réponse. Il s'agissait surtout de pointer le caractère un peu cavalier de l'administration.

- L'incident est clos.

QUESTION ORALE

M. le président.- L'ordre du jour appelle la question orale de Mme Julie de Grootte.

QUESTION ORALE DE MME JULIE DE GROOTE

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "l'impact de la directive Bolkestein sur les initiatives à caractère strictement local, et notamment les contrats de quartier".

M. le président.- La parole est à Mme de Grootte.

Mme Julie de Grootte.- A partir de la directive Bolkestein, ma question porte sur les contrats de quartier. Je pensais qu'elle serait abordée en commission des Affaires économiques, mais cela n'a pas grande importance puisque le même ministre - vous-même - est compétent dans les

Tot nu toe konden de gemeenten de projecten in het kader van de wijkcontracten rechtstreeks toevertrouwen aan vzw's uit de betrokken wijk of de omliggende wijken.

De Bolkesteinrichtlijn bepaalt dat de gemeenten vanaf 2009 een aanbesteding voor die projecten moeten uitschrijven en dus de wetten op de overheidsopdrachten moeten naleven. Gezien het budget zullen er in de meeste gevallen nationale of Europese aanbestedingen moeten worden uitgeschreven. De lokale dimensie en de nabijheidsfilosofie van de wijkcontracten dreigen daarbij in het gedrang te komen.

Op welke manier zult u ervoor zorgen dat de gemeenten de toepassing van de richtlijn kunnen verzoenen met de hoge creativiteits- en nabijheidsgraad die wordt aanbevolen voor de acties van luik 5? Zult u de ordonnantie wijzigen?

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Ik heb de diensten verzocht om de juridische aspecten te onderzoeken. Blijkbaar is het mogelijk om het huidige subsidiesysteem te behouden als in de organieke ordonnantie*

deux cas.

La directive Bolkestein sur les services devra être mise en application à partir de 2009. Une question se pose quant aux implications concrètes qu'elle aura dans le cadre régional bruxellois, notamment dans celui des contrats de quartier. En effet, le volet socio-économique prévoyait jusqu'à présent que les communes sous-traitent les projets directement à des asbl présentes dans les quartiers ou dans les environs immédiats. C'est bien ainsi que l'on comprend le partenariat entre les responsables du contrat de quartier et des asbl qui, par définition, sont très proches du quartier et de la commune en question. Les communes devaient commencer la mise en application de ces projets dès la première année du contrat de quartier.

La directive Bolkestein prévoit que les communes devront, dès 2009, faire des appels d'offres pour ces projets, donc respecter la loi sur les marchés publics. Ceci impliquerait, au vu des budgets prévus dans de nombreux cas, des appels d'offres nationaux, voire européens. La dimension locale est donc, dans ce cas, grandement compromise. Le volet socio-économique du contrat de quartier, qui prévoyait que les communes sous-traitent les projets directement à des asbl présentes dans des quartiers ou dans leurs environs immédiats, est mis à mal par cette disposition de la directive. C'est en tout cas mon avis.

Comment comptez-vous éviter cet écueil, qui menace directement le caractère de proximité d'initiatives touchant au terrain dans ce qu'il a de plus local, et qui représente la philosophie même du contrat de quartier? Comptez-vous modifier l'ordonnance et dans quelle mesure? Comment comptez-vous soutenir les communes pour qu'elles puissent mettre en oeuvre la directive, tout en maintenant le degré important de créativité et de proximité préconisé dans le cadre des actions à mettre en place dans le volet 5? Ces actions doivent d'ailleurs déjà être prévues dans le dossier de base.

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- J'ai demandé en décembre une analyse juridique de la situation à nos services. Il apparaît qu'il est possible de maintenir le système de subvention, pour autant que, dans l'ordonnance organique de

houdende de herwaardering van de wijken de mogelijkheid wordt voorzien dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een overeenkomst afsluit inzake de toekenning van een subsidie. Zoals u weet, wordt er werk gemaakt van de aanpassing van de voornoemde ordonnantie. De regering heeft de tekst gewijzigd en goedgekeurd. Binnenkort wordt hij voorgelegd aan het parlement.

De eerstgenoemde wijziging is echter nog niet verwerkt in de gewijzigde tekst, omdat we het juridisch advies pas onlangs hebben ontvangen. Het is echter mogelijk om de tekst nog te amenderen tijdens de besprekingen in de commissievergaderingen.

De voorzitter.- Het woord is aan mevrouw de Grootte.

Mevrouw Julie de Grootte (in het Frans).- *Ik begrijp het niet helemaal. De ordonnantie over de wijkcontracten die binnenkort wordt besproken door de commissie, heeft een andere doelstelling. Zo moet de Bolkesteinrichtlijn worden verzoend met de sociaal-economische realiteit. Ik vraag me echter vooral af hoe we ervoor kunnen zorgen dat het beleid van de wijkcontracten dichtbij de bevolking blijft als we verplicht zijn om te werken met openbare aanbestedingsprocedures op nationaal of Europees niveau. Wat is volgens u de bedoeling van het amendement? Hoe kan zo'n amendement de Bolkesteinrichtlijn verzoenen met de sociaal-economische werkelijkheid? Wat heeft de juridische studie precies aangetoond?*

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *De situatie is nog niet helemaal duidelijk en wordt nog onderzocht. Projecten ter bevordering van de integratie in het arbeidsproces worden gefinancierd met subsidies. Als die worden toegekend aan vzw's en dergelijke, bestaat er een risico op concurrentievervalsing, maar als we de toekenning van die subsidies reglementeren, kunnen we misschien vermijden dat de Bolkesteinrichtlijn van toepassing is op de wijkcontracten. Ik stel voor om de kwestie ter sprake te brengen wanneer de wijziging van de ordonnantie wordt besproken.*

la revitalisation des quartiers, soit introduite une possibilité pour la Région de conclure une convention destinée à accompagner l'octroi de la subvention. L'ordonnance sur la revitalisation des quartiers est, comme vous le savez, en cours de révision. Nous avons modifié et approuvé le texte. Cette proposition est déposée au parlement et nous devrions en débattre au cours des prochaines semaines.

Nous n'avons pu inclure cette disposition dans la proposition, n'ayant reçu cet avis juridique que peu avant les fêtes. Il serait possible d'amender le texte lors de nos débats si nous le souhaitons. Je suis ouvert à un amendement en commission qui permettrait d'éviter cette difficulté.

M. le président.- La parole est à Mme de Grootte.

Mme Julie de Grootte.- Je comprends et je ne comprends pas. L'ordonnance sur les contrats de quartier sera examinée prochainement en commission et a un autre objectif. L'un des aspects sera effectivement de concilier la directive Bolkestein et le volet socio-économique. Nous le soulèverons certainement, mais je pense plutôt à notre obligation de recourir à la procédure d'appel d'offres nationale, voire européenne, tout en gardant un caractère de proximité. Selon vous, que viserait l'amendement ? Je ne comprends pas votre première phrase. Comment un amendement pourrait-il concilier l'un et l'autre ? Votre étude juridique a-t-elle bien démontré ce point ?

M. Charles Picqué, ministre-président.- Ce point est à l'examen actuellement et n'est pas clair. La situation par rapport à la directive Services n'est, elle non plus, pas très claire. Si les projets d'insertion socio-professionnelle sont financés par l'intermédiaire d'une subvention, l'octroi de ceux-ci à des opérateurs économiques tels que des asbl ou des régies de quartier peut risquer de fausser la concurrence. Si nous introduisons dans l'ordonnance des formes d'encadrement de la subvention, nous pourrions peut-être éviter de tomber sous l'application éventuelle de la directive Services. Je propose donc de reprendre le débat lorsque nous examinerons l'ordonnance. Je disposerai alors d'un texte déjà précis à introduire dans l'ordonnance, ce qui n'est pas encore le cas aujourd'hui.

Mevrouw Julie de Grootte (*in het Frans*).- *Geen enkel Brussels parlamentslid zal zich verzetten tegen een amendement om de doelstellingen van de wijkcontracten veilig te stellen zonder de Bolkesteinrichtlijn te overtreden.*

De heer Charles Picqué, minister-president (*in het Frans*).- *Het parlement moet er alleszins bij worden betrokken. Volgens de Raad van State moet er immers een beroep worden gedaan op de wetgevende macht om een overeenkomst betreffende een subsidie mogelijk te maken.*

- Het incident is gesloten.

INTERPELLATIES

De voorzitter.- Aan de orde zijn de interpellaties.

INTERPELLATIE VAN MEVROUW BRIGITTE DE PAUW

TOT DE HEER EMIR KIR, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BEVOEGD VOOR OPENBARE NETHEID EN MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,

betreffende "de stand van zaken van het zwembadenplan".

De voorzitter.- Staatssecretaris Emir Kir zal de interpellatie beantwoorden.

Mevrouw De Pauw heeft het woord.

Mevrouw Brigitte De Pauw.- Op 22 september 2005 deelde u de pers mee dat de regering het

Reprenons donc ce débat lors de l'examen du texte. A ce moment, je suppose que je disposerai des termes exacts permettant d'éviter ce problème.

Mme Julie de Grootte.- Aucun parlementaire bruxellois ne serait contre un amendement permettant de maintenir les objectifs voulus, tout en respectant les termes de la directive.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Nous devons passer par le parlement, parce que le Conseil d'Etat est très clair à ce sujet. Il considère qu'une convention accompagnant une subvention est contestable dans un contexte n'ayant pas été prévu par le législateur. Ce dernier devrait dès lors prévoir cette formule de convention accompagnant la subvention. Le Conseil d'Etat dit que si la convention représente la bonne formule pour s'en sortir, le législateur doit l'avoir prévue.

- L'incident est clos.

INTERPELLATIONS

M. le président.- L'ordre du jour appelle les interpellations.

INTERPELLATION DE MME BRIGITTE DE PAUW

À M. EMIR KIR, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DES MONUMENTS ET SITES,

concernant "l'état d'avancement du Plan Piscine".

M. le président.- Le secrétaire d'Etat Emir Kir répondra à l'interpellation.

La parole est à Mme De Pauw.

Mme Brigitte De Pauw (*en néerlandais*).- *Le 22 septembre 2005, vous annonciez à la presse*

Zwembadenplan had goedgekeurd. Zes Brusselse zwembaden zouden op uw steun kunnen rekenen. Sindsdien hebben verscheidene volksvertegenwoordigers vragen gesteld over het plan. Zelf stelde ik onlangs een vraag aan uw collega, minister Smet, over de eventuele komst van een openluchtzwembad. Mijn fractie meent dat de regering eerst dient te investeren in de renovatie van de bestaande overdekte zwembaden, aangezien hun gebruik niet van de weersomstandigheden afhangt. Pas daarna zijn investeringen in een openluchtzwembad aan de orde. Ik weet dat het openluchtzwembad een van de parapleedjes is van de heer Smet. Hij beantwoordde mijn vraag als volgt: "Ik heb mijn plicht gedaan wat de gesloten zwembaden betreft. De kredieten zijn geprogrammeerd. Nu is het aan de gemeenten en aan Beliris om de dossiers te volgen en uit te voeren."

Vandaag wend ik me dan ook tot u om de stand van zaken van een aantal dossiers te kennen.

Al sinds 2002 is het zwembad van Ganshoren gesloten. In september 2005 kondigde u de renovatie van dit zwembad aan. In december 2008 zei u dat u de offertes voor de studie had ontvangen. Hebt u al een definitieve beslissing genomen? Is er een aannemer gekozen? Wanneer kan het zwembad van Ganshoren opnieuw de deuren openen? Voor de scholen is dat erg belangrijk. Wat is de financiële inbreng van Beliris in dit renovatieproject?

Ook het zwembad van Elsene zou gerenoveerd worden. Vorig jaar beweerde u dat er schot in de zaak zat. Hoever staat het daarmee?

Hoever staat de renovatie van het zwembad "Louis Namèche" van Sint-Jans-Molenbeek?

In Sint-Gillis moet de betonnen vloer van de Turkse Baden waterdicht gemaakt worden. Wanneer is de oplevering gepland?

Zijn de werken in de Baden van Laken reeds opgeleverd? Zo niet, waarom niet?

Is er al een protocolakkoord getekend voor de financiering van een voorafgaande studie voor de werken aan het zwembad van Schaarbeek? Wat is de stand van zaken?

que le gouvernement avait approuvé le plan piscine. Six piscines bruxelloises pourraient compter sur votre aide. Mon groupe estimant que le gouvernement doit investir en priorité dans la rénovation des piscines couvertes existantes, j'ai récemment interrogé le ministre Smet sur l'éventualité d'une piscine à ciel ouvert. Ce dernier m'a répondu avoir fait son devoir concernant les piscines fermées. Les crédits sont programmés. C'est à présent aux communes et à Beliris d'exécuter les dossiers.

La piscine de Ganshoren est fermée depuis 2002. Vous avez annoncé sa rénovation en septembre 2005 et avez reçu les offres pour l'étude en décembre 2008. Avez-vous déjà pris une décision définitive? Un entrepreneur a-t-il été choisi? Quand la piscine de Ganshoren pourra-t-elle rouvrir ses portes? Quelle est l'intervention financière de Beliris dans ce projet de rénovation?

Où en sont les rénovations des piscines d'Ixelles et de Molenbeek-Saint-Jean?

Quand les travaux d'étanchéité du sol en béton des bains turcs de Saint-Gilles seront-ils effectués?

Les travaux prévus aux Bains de Laeken ont-ils déjà été réalisés? Si non, pourquoi pas?

Un protocole d'accord relatif au financement d'une étude préalable aux travaux à la piscine de Schaerbeek a-t-il déjà été signé?

Vous aviez commandé une étude relative aux conséquences d'une régionalisation éventuelle des piscines et annoncé pour la fin du second semestre de 2008 une concertation entre la Région et les communes concernées sur les résultats de celle-ci. Cette concertation a-t-elle eu lieu?

U bestelde ten slotte een studie over de gevolgen van een eventuele regionalisering van de zwembaden en kondigde overleg aan over de bevindingen hiervan tussen het gewest en de betrokken gemeenten. Is dit overleg er intussen al gekomen? U kondigde dit aan voor het einde van het tweede semester 2008.

Bespreking

De voorzitter.- Mevrouw Carthé heeft het woord.

Mevrouw Michèle Carthé (*in het Frans*).- *Minister Smet maakt er zich een beetje te gemakkelijk vanaf wanneer hij beweert dat hij zijn werk heeft gedaan en dat de bal nu in het kamp van de gemeenten en Beliris ligt.*

Beliris wordt beheerd door een federale administratie, wat tijd en energie vraagt en zorgt voor financiële complicaties. Gelukkig bestaat er een begeleidingscomité waarin de gemeenten en de federale en gewestelijke ministers vertegenwoordigd zijn.

Het oorspronkelijk budget had enkel betrekking op een aantal dringende herstellingen, maar niet op de renovatie van het volledige zwembad. Dat leek ons weinig zin te hebben en daarom hebben wij samen met het begeleidingscomité beslist het budget flink op te trekken. De Inspectie van Financiën zou dat budget, na een tussenkomst van minister Onkelinx, eindelijk hebben goedgekeurd, zodat het dossier in de volgende dagen of weken aan het adviesbureau kan worden toevertrouwd. Kunt u die informatie bevestigen?

Een tweede probleem betreft het beheer van het zwembad. Ik had minister Smet gevraagd of hiervoor een intercommunale zou worden opgericht om de beheerskosten door verschillende gemeenten te laten dragen. Zijn antwoord werd echter meermaals uitgesteld. Ik zal mijn vraag dus in de commissie Financiën van 22 januari opnieuw stellen.

Discussion

M. le président.- La parole est à Mme Carthé.

Mme Michèle Carthé.- Je ne peux que me réjouir de cette question. À la fin de l'année dernière, j'avais posé une question similaire concernant le Plan piscines et ses priorités. Le financement du Plan piscines est intégré dans l'accord Beliris, mais je n'anticiperai pas la réponse du ministre. J'espère simplement qu'il confirmera les quelques éléments qui suivent.

D'une part, je ne peux que m'insurger contre le ministre Smet quand il dit avoir fait son travail et que c'est à présent au tour des communes et de Beliris d'agir. C'est trop facile ! Évidemment, pour une piscine avec un toit escamotable, peut-être les choses auraient-elles avancé plus rapidement !

Beliris est géré par une administration fédérale, ce qui ne facilite pas son fonctionnement, puisque les projets du terrain sont plus proches des communes. Ce mécanisme prend du temps et de l'énergie, et entraîne des complications financières. Nous en avons déjà discuté à maintes reprises. Je soulignerai qu'il existe un Comité d'accompagnement dans le cadre de Beliris, avec des représentants des communes et des ministres, tant régionaux que fédéraux. C'est là que se discute le fond des dossiers.

Il est inutile de vous retracer tout l'agenda de la discussion sur la solution à apporter pour la piscine de Ganshoren, mais la commune n'a cessé mensuellement de harceler l'administration de Beliris pour obtenir des renseignements. Le Comité d'accompagnement travaille donc au plus proche du terrain et du dossier, jusqu'au moment où apparaissent les aspects financiers, peut-être à revoir.

A Ganshoren, la situation était telle que le budget initial prévu permettait une rénovation pour

répondre aux problèmes immédiats, mais pas en profondeur. Accorder un soutien financier à des travaux partiels en sachant que, deux ans plus tard, d'autres problèmes apparaîtraient, ne répondait pas à notre volonté. Avec le Comité d'accompagnement, nous avons donc préféré opter pour un budget nettement plus important. Après deux ans, en mai 2008, l'inspecteur des Finances a cependant constaté qu'avant de notifier le travail au bureau d'études sélectionné, l'accord des Finances était indispensable. Cet élément a pris du temps.

D'après mes informations, et j'espère que le ministre pourra les confirmer, en décembre, l'augmentation importante du budget initial a enfin été accordée à la suite de l'intervention de la ministre Onkelinx. Le dossier serait donc enfin débloqué et on devrait pouvoir le notifier dans les prochaines semaines, sinon les prochains jours. J'aimerais en obtenir confirmation.

Il convient de souligner un autre élément : outre la brique, il faut tenir compte de la gestion des piscines. À ce sujet, j'avais posé une question concernant l'intervention possible de la région auprès de l'instance juridique, de type asbl-intercommunale, qui permettrait de partager les frais de gestion de la future piscine rénovée de Ganshoren. M. Smet devait me répondre à ce sujet, mais sa réponse a été reportée à plusieurs reprises. La question sera finalement posée le 22 janvier en commission des Finances.

De voorzitter.- De heer Coppens heeft het woord.

De heer René Coppens.- Als parlamentslid ben ik uiteraard geïnteresseerd in alle zwembaden, maar er is er een dat me nog meer na aan het hart ligt dan de andere, namelijk dat van Ganshoren.

U zult mij niet horen klagen over de financiële inspanningen die het Brussels Hoofdstedelijk Gewest levert, maar wel over de traagheid waarmee het dossier wordt afgehandeld. Dat is in de eerste plaats de schuld van de federale overheid.

Ik deel de visie van mevrouw De Pauw over het openluchtzwembad. Het standpunt van Open VLD is duidelijk: first things first. Voordat er een openluchtzwembad komt, moet er aandacht gaan naar de overdekte zwembaden, waar iedereen het

M. le président.- La parole est à M. Coppens.

M. René Coppens (en néerlandais).- *En tant que parlementaire, je m'intéresse à toutes les piscines, mais celle de Ganshoren met tient plus particulièrement à coeur.*

Mes plaintes ne portent pas sur les efforts financiers fournis par la Région bruxelloise, mais sur la lenteur avec laquelle les dossiers sont traités, laquelle est surtout imputable aux autorités fédérales.

L'Open VLD partage le point de vue de Mme De Pauw sur la piscine à ciel ouvert : la priorité doit aller aux piscines couvertes, qui sont fréquentées tout au long de l'année, notamment par les écoliers.

hele jaar door kan zwemmen en waar ook schoolkinderen kunnen leren zwemmen. Ik weet echter ook dat politiek vaak een kwestie is van geven en nemen.

Ik weet niet of de regionalisering van de Brusselse zwembaden wel de beste oplossing is. Misschien zou elke gemeente dan een zwembad moeten krijgen, en dat kan ook niet de bedoeling zijn. Het is ook erg moeilijk om met meerdere gemeenten een akkoord af te sluiten over het gebruik van een zwembad.

Ik heb geen vooroordelen over deze kwestie. Laten we de resultaten van de studie afwachten, om na te gaan wat op termijn de beste oplossing zal zijn.

De voorzitter.- De heer Kir heeft het woord.

De heer Emir Kir, staatssecretaris.- Sinds het begin van de legislatuur probeer ik om aanzienlijke budgettaire middelen vrij te maken voor de renovatie van de zwembaden, zodat alle bezoekers er in de beste omstandigheden gebruik van kunnen blijven maken. Enerzijds konden in het kader van het gewestelijke meerjarenplan aanzienlijke bedragen worden uitgetrokken voor gerichte renovatiewerken of werken ter verbetering van de veiligheid van bepaalde zwembaden. Zo werden met een subsidie van ongeveer 1 miljoen euro herstellingen uitgevoerd aan het zwembad van Sint-Pieters-Woluwe, waarvan de kuip volledig werd vervangen door een kuip in roestvrij staal. Met een financiering van 700.000 euro konden de elektrische installaties, de veiligheidsvoorzieningen en de filterinstallatie in regel worden gebracht met de norm en konden er onderhoudswerken worden uitgevoerd in het zwembad Victor Boin te Sint-Gillis en in de Baden van Laken.

Afgezien van de gewestelijke budgetten heb ik een financiering van ongeveer 13 miljoen euro in de wacht kunnen slepen van Beliris. Ik verwijs meer bepaald naar bijakte 9, die 6,75 miljoen euro heeft opgeleverd. Met bijakte 10 ging een bedrag van 6,25 miljoen euro gepaard. Dat geld is bestemd voor de volledige of gedeeltelijke renovatie van zeven zwembaden, namelijk die van Ganshoren, Elsene, Molenbeek, Sint-Gillis, Laken, Schaarbeek en Watermaal-Bosvoorde. Dit budget wordt gebruikt voor een ambitieus renovatieplan.

La régionalisation des piscines bruxelloise est-elle la meilleure solution ? L'objectif ne peut être de doter chaque commune bruxelloise d'une piscine. Il est aussi très difficile de parvenir à un accord sur l'utilisation d'une piscine par plusieurs communes.

Je n'ai pas de parti pris sur cette question. Attendons les résultats de l'étude pour déterminer la meilleure solution à long terme.

M. le président.- La parole est à M. Kir.

M. Emir Kir, secrétaire d'Etat (en néerlandais).- Depuis le début de cette législature, j'ai souhaité concentrer des moyens budgétaires importants pour la rénovation des piscines bruxelloises afin qu'elles puissent continuer à accueillir, dans les meilleures conditions, l'ensemble de leurs usagers.

Dans le cadre du plan pluriannuel régional, des budgets importants ont pu être dévolus à des interventions ponctuelles de rénovation ou sécurisation de certaines piscines : à titre d'exemple, la cuve de la piscine de Woluwe-Saint-Pierre a été entièrement refaite en inox et ses toitures ont été renouvelées grâce à une subvention d'un million d'euros; un financement de 700.000 euros a permis la mise aux normes des installations électriques, des équipements de sécurité et de filtration, ainsi que la réalisation de travaux d'entretien à la piscine Victor Boin à Saint-Gilles et aux Bains de Laeken.

Parallèlement aux budgets régionaux, j'ai pu obtenir un financement global de 13 millions d'euros dans le cadre des accords de coopération Beliris qui sera affecté à la rénovation complète ou partielle de sept piscines à Ganshoren, Ixelles, Molenbeek, Saint-Gilles, Laeken, Schaarbeek, et Watermael-Boitsfort. Cet important budget répond à un plan ambitieux de rénovation des piscines bruxelloises.

Le plan piscine s'est heurté à divers obstacles, qui

Zoals vaak gebeurt met ambitieuze plannen, is het Zwembadenplan op een aantal obstakels gestuit, waardoor de uitvoering vertraging heeft opgelopen.

Ten eerste heeft de inspecteur van financiën bijna systematisch ongunstige adviezen uitgesproken over het Belirisdossier, waardoor het lang heeft geduurd voordat er adviesbureaus konden worden aangeduid en de eigenlijke renovatiewerken konden beginnen. Deze ongunstige adviezen berusten voornamelijk op het gebrek aan nationale of internationale uitstraling van de betreffende zwembaden. Beliris heeft bezwaar tegen die adviezen aangetekend door erop te wijzen dat het imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest eveneens wordt gevormd door het ter beschikking stellen van kwaliteitsvolle sportinfrastructuur. Aan al deze bezwaren werd uiteindelijk een gunstig gevolg gegeven, maar ondertussen is er veel kostbare tijd verloren gegaan. Het dossier wordt momenteel onderzocht door de vastleggingscontroleur. De projectopsteller zou weldra zijn taak moeten kunnen aanvatten.

Ten tweede werd het Belirisdossier onvoldoende opgevolgd door de FOD Mobiliteit en Vervoer. Op aandringen van de gemeente, mijn kabinet en andere betrokken kabinetten is er in het najaar van 2008 een nieuwe beheerder, die ingenieur van opleiding is, in dienst genomen bij de technische dienst van deze administratie. Sindsdien is de situatie duidelijk verbeterd.

(verder in het Frans)

De laatste maanden hebben we hen trachten te overtuigen van het belang van een gunstig advies. Een aantal andere projecten, waarvan de nationale of internationale uitstraling niet groter is, hebben immers ook een gunstig advies gekregen. Aangezien het de eerste maal is dat ze met dit soort technische dossiers te maken hadden, beschikten ze niet over een medewerker met de juiste competentie. Andere federale kabinetten hebben zich met de zaak bemoeid. Uiteindelijk is er een ingenieur in dienst genomen.

(verder in het Nederlands)

Ik geef u een kort overzicht van de stand van zaken van de zwembaden die in Beliris staan. Om te beginnen is er het zwembad van Ganshoren, dat ook een belangrijke uitstraling heeft voor andere

ont retardé sa mise en oeuvre.

Premièrement, l'inspecteur des Finances a remis presque systématiquement des avis défavorables concernant le dossier Beliris, lesquels invoquaient essentiellement le manque de caractère national ou international des piscines concernées. Beliris a introduit des recours à ces avis, en soulignant que l'image de la Région de Bruxelles-Capitale passait également par la mise à disposition d'infrastructures sportives de qualité. Finalement, ces recours ont tous reçu une suite favorable, mais beaucoup de temps précieux a été perdu. Le dossier est actuellement examiné par le contrôleur des engagements. L'auteur du projet devrait bientôt pouvoir se mettre au travail.

Deuxièmement, le dossier Beliris a pâti d'un manque de suivi au sein du SPF Mobilité et Transport. Un nouveau gestionnaire est venu renforcer à l'automne dernier les services techniques de cette administration et, depuis lors, la situation s'est nettement améliorée.

(poursuivant en français)

Au cours des derniers mois, nous avons passé un certain temps à essayer de les convaincre d'abord de l'importance de remettre un avis positif, parce que de tels avis avaient été remis pour d'autres dossiers qui n'avaient pas plus de rayonnement sur le plan national ou international pour Bruxelles. A ce moment, on nous a expliqué qu'ils ne disposaient pas d'une personne capable de suivre ces dossiers très techniques. Il faut reconnaître que c'était la première fois qu'ils devaient traiter ce type de dossiers. D'autres cabinets sont intervenus au niveau fédéral. Finalement, un ingénieur a été engagé.

(poursuivant en néerlandais)

Voici un bref aperçu de l'état des dossiers "piscines" inscrits dans les accords de coopération Beliris, en commençant par la piscine de Ganshoren dont le rayonnement est important pour d'autres communes comme Jette. Le bureau d'études chargé de la rénovation de cette piscine...

gemeenten als Jette. Het adviesbureau dat belast is met de renovatie van dit zwembad...

Mevrouw Michèle Carthé.- Het is nog niet belast.

De heer Emir Kir, staatssecretaris.- Toch wel. Het adviesbureau dat belast is met de renovatie van dit zwembad werd aangeduid in mei 2008. Het dossier met de toewijzing van de opdracht werd vervolgens overgemaakt aan de inspecteur van financiën. Die gaf helaas een negatief advies op 18 juli 2008, om de redenen die ik hierboven heb aangehaald. De FOD Mobiliteit en Vervoer heeft hiertegen beroep aangetekend bij de staatssecretaris voor Begroting. Aangezien zij geen antwoord kregen binnen de voorziene termijn, heeft de FOD Mobiliteit en Vervoer dit als een stilzwijgende goedkeuring beschouwd.

Momenteel onderzoekt de vastleggingscontroleur het dossier. De projectopsteller zou weldra zijn taak moeten kunnen aanvatten. De werken zouden uitgevoerd moeten kunnen worden tegen de eerste helft van 2010, rekening houdend met de financieringstermijnen en de termijnen voor de toekenning van de stedenbouwkundige vergunning.

Beliris zal het totale bedrag van de renovatiewerken op zich nemen. Ik heb het oorspronkelijk budget van 1,55 miljoen, dat in bijakte 9 staat, aangevuld met een bedrag van 2,5 miljoen in bijakte 10. In totaal wordt dus een bedrag van 4,05 miljoen euro gereserveerd voor de renovatie van dit zwembad.

(verder in het Frans)

De dossiers van Elsene, Molenbeek en Sint-Gillis hebben vertraging opgelopen. Het opstellen van de dossiers heeft veel tijd gevergd. Omdat de gemeente een aantal werken had uitgevoerd, is er een nieuwe raming gemaakt. Zo beseften we dat er ook voor het zwembad van Ganshoren meer middelen nodig waren.

Daarom hebben we een tweede Zwembadplan uitgewerkt, in het kader van bijakte 10. Voor 2009 zijn de nodige middelen voorhanden voor de uitvoering van de eerste fase van de werkzaamheden. Voor 2010 wordt er 2.500.000 euro vrijgemaakt. De totale

Mme Michèle Carthé (in het Frans).- *Le bureau d'études n'a pas encore été désigné.*

M. Emir Kir, secrétaire d'Etat (en néerlandais).- *Le bureau d'études chargé de la rénovation de cette piscine a bel et bien été désigné au mois de mai 2008. Le dossier d'attribution du marché a été ensuite transmis à l'Inspecteur des Finances, qui a malheureusement remis un avis négatif en date du 18 juillet 2008, pour les raisons que je viens d'évoquer. Le SPF Mobilité et Transports a interjeté appel contre cet avis négatif auprès du secrétaire d'Etat pour le Budget. N'ayant pas reçu de réponse dans les délais prévus, il a considéré ce silence comme un accord tacite.*

Le dossier se trouve actuellement chez le contrôleur d'engagement. La mission de l'auteur de projet devrait donc pouvoir démarrer très prochainement. Les travaux devraient débiter au cours du premier semestre 2010, compte tenu des délais liés au financement du projet et de l'instruction de la demande de permis d'urbanisme.

Le montant global des travaux de rénovation sera pris en charge par Beliris. Au budget initial de 1,55 millions d'euros, prévu sous l'avenant 9, j'ai souhaité rajouter un complément de 2,5 millions d'euros sous l'avenant 10. Un montant total de 4,05 millions d'euros sera donc dévolu à la rénovation de cette piscine.

(poursuivant en français)

Si je puis me permettre une nouvelle remarque par rapport à l'aspect financier, vous allez voir que nous avons eu un léger retard avec les dossiers d'Ixelles, de Molenbeek et de Saint-Gilles. Comme tous ces dossiers ont pris beaucoup de temps à se concrétiser et qu'une nouvelle estimation a dû être réalisée à partir des travaux de la commune, nous nous sommes rendu compte que des budgets complémentaires étaient nécessaires à l'aboutissement du projet à Ganshoren.

Nous avons donc décidé d'organiser un deuxième

investeringen bedragen 4.050.000 euro. Dat is ook zo meegedeeld op het begeleidingscomité. Zowel het gewest als de federale overheid hebben dit budget goedgekeurd.

(verder in het Nederlands)

Voor het zwembad van Elsene werd er tijdens het vorige begeleidingscomité van 21 november 2008 een adviesbureau aangewezen. Het dossier van de toewijzing van de opdracht is aan de betrokken instantie ter goedkeuring overgemaakt. Behoudens ongunstig advies van de inspecteur van financiën denkt Beliris de opdracht rond februari 2009 te kunnen toewijzen.

De situatie is gelijkaardig voor het zwembad van Molenbeek. Er werd een adviesbureau aangewezen op het vorige begeleidingscomité van 16 december 2008. Net zoals voor het zwembad van Elsene werd het dossier van de toewijzing van de opdracht ter goedkeuring overgemaakt aan de betrokken instanties.

Voor het zwembad van Sint-Gillis heeft de gemeente een adviesbureau aangewezen, dat een eerste bestek heeft opgesteld voor de renovatie van de tegels van het Turkse Baden. De tripartite overeenkomst over de uitvoering van deze renovatiewerken werd door het gewest en door de gemeente Sint-Gillis goedgekeurd. Deze ligt momenteel ter goedkeuring bij de FOD Mobiliteit en Vervoer.

Het dossier van het zwembad van Laken gaat goed vooruit. De renovatiewerken bevinden zich momenteel in de laatste fase. De totale investeringen bedragen 500.000 euro.

Wat het zwembad van Schaarbeek betreft, is er met betrekking tot de renovatiewerken een protocolakkoord gesloten en is er een bestek opgesteld inzake de opdracht voor aanneming van diensten van het adviesbureau. Deze twee documenten zullen de komende weken worden goedgekeurd door het gewest, de FOD Mobiliteit en Vervoer en de gemeente Schaarbeek. In het totaal is hiervoor 3.700.000 euro vrijgemaakt in bijaktes 9 en 10 van het samenwerkingsakkoord.

De kosten voor de studie gewijd aan het beheer van de gemeentelijke zwembaden zouden worden gedragen door Beliris in het kader van de

Plan piscines dans le cadre de l'avenant 10. Nous pouvons d'ores et déjà dégager pour 2009 les moyens nécessaires à l'exécution de la première partie des travaux. En 2010, nous prévoyons un budget supplémentaire de 2.500.000 euros. Au total, il s'agit d'un montant de 4.050.000 euros, qui avait été annoncé en comité d'accompagnement. Politiquement, nous avons fait approuver ce budget tant par la Région que par l'autorité fédérale.

(poursuivant en néerlandais)

Piscine d'Ixelles : le bureau d'études a été désigné lors du dernier comité d'accompagnement du 21 novembre 2008. Le dossier d'attribution du marché a donc été transmis aux instances concernées, pour approbation. Sauf avis défavorable de l'inspection des finances, Beliris prévoit d'attribuer le marché vers les mois de février mars 2009.

Piscine de Molenbeek : le bureau d'études a été désigné lors du dernier comité d'accompagnement du 16 décembre 2008. Le dossier d'attribution du marché a été transmis aux instances concernées, pour approbation.

Piscine de Saint-Gilles : la commune de Saint-Gilles a désigné un bureau d'études qui a établi un premier cahier de charges pour la rénovation du carrelage des bains turcs. La convention tripartite relative à la mise en oeuvre de ces travaux a été approuvée par la Région et la commune de Saint-Gilles. Elle est actuellement en cours d'approbation au SPF Mobilité et Transport.

Bains de Laeken : les travaux de rénovation de cette piscine sont sur le point d'être achevés. Au total, un montant de 500.000 euros a été consacré à la réalisation de ce projet.

Piscine de Schaerbeek : le protocole d'accord relatif aux travaux de rénovation a été établi au même titre que le cahier de charges concernant le marché de service pour la désignation du bureau d'études. Ces deux documents seront validés par la Région, le SPF Mobilité et Travaux et la commune de Schaerbeek dans les prochaines semaines. Au total, un budget de 3.700.000 euros a été réservé dans les avenants 9 et 10 pour financer l'ensemble des travaux de rénovation de

begrotingspost voor het openluchtwembad. Dat was aanvankelijk met minister Pascal Smet overeengekomen. Het probleem ligt bij de terughoudendheid van Beliris om de studie van start te laten gaan. Het zou administratief onmogelijk zijn om deze kosten op te nemen in de bovengenoemde begrotingspost. Daarom is er afgelopen jaar geen noemenswaardige vooruitgang geboekt in dit dossier. In samenspraak met minister Smet willen we overwegen om het gewest de kosten voor deze studie te laten dragen. Op die manier zou de studie nog tegen het einde van de zittingsperiode kunnen worden uitgevoerd en voltooid.

(verder in het Frans)

Mijnheer Coppens, deze studie kon niet worden afgerond door tegenwerking van de federale overheid. Velen hebben vragen bij het beheer van de Belirismiddelen op gewestelijk niveau. Ik pleit ervoor dat deze middelen door de gewestministers zouden worden beheerd.

Laten we het Zwembadplan en het meerjarenplan sportinfrastructuur naast elkaar leggen. Wat het meerjarenplan sportinfrastructuur betreft, heb ik het volledige gewestelijke budget opgebruikt. Er is zelfs driemaal meer uitgegeven dan tijdens de vorige zittingsperiode, omdat het om een rechtstreekse bevoegdheid ging. Op politiek vlak moest de uitstraling van de zwembaden worden gemotiveerd. Ik begrijp echter niet waarom een plein wél en een zwembad géén nationale of internationale uitstraling zou hebben.

De studie zal het toekomstige beheer van de zwembaden bepalen. De heer Picqué is een initiatief gestart om de samenwerking tussen gemeenten mogelijk te maken. Onder meer voor het zwembad van Ganshoren biedt dat de mogelijkheid van gezamenlijk beheer door verscheidene gemeenten, met de steun van het gewest. De studie zal uitwijzen wat de meest opportune optie is: de oprichting van een centraal gewestelijk agentschap; beheer door intercommunales of beheer door de gemeenten, zoals dat nu het geval is.

cette piscine.

Enfin, pour ce qui concerne l'étude sur la gestion des piscines communales, il était initialement convenu, en accord avec le ministre Pascal Smet, qu'elle soit prise en charge par Beliris dans le cadre de la ligne budgétaire réservée au dossier de la piscine à ciel ouvert.

Toutefois, vu les réticences de Beliris au lancement de cette étude et l'impossibilité administrative d'imputer son coût sur la ligne budgétaire susmentionnée, aucun progrès significatif n'a été enregistré dans ce dossier en 2008. J'ai donc envisagé, en accord avec M. Smet, que ladite étude soit prise en charge sur les budgets régionaux et qu'elle puisse ainsi être lancée et achevée avant la fin de cette législature.

(poursuivant en français)

M. Coppens, cette étude n'a effectivement pas pu être réalisée à la suite des obstacles érigés par le fédéral. Nous sommes plusieurs à remettre en question la manière dont les budgets Beliris sont gérés au niveau de la Région bruxelloise. Il faudra à un moment donné revoir cette gestion. Je fais partie de ceux qui souhaitent que ces budgets soient gérés par les ministères régionaux. Quand il en est ainsi, les choses se passent bien mieux.

Si je compare le Plan piscines et le Plan pluriannuel infrastructures sportives, pour le second, j'ai dépensé tout le budget régional que je gérais. Nous avons même dépensé trois fois plus qu'au cours de la législature précédente, parce que nous étions directement aux commandes et que nous pouvions tout de suite passer à l'action lorsqu'il y avait un obstacle. Dans le cas présent, nous avons dû affronter des obstacles provenant de l'administration. Au niveau politique, il a également fallu expliquer quel serait le rayonnement des piscines. Or, je ne vois pas pourquoi une place aurait un rayonnement, et pas une piscine !

Cette étude sera fondamentale pour les choix à opérer dans la gestion de ces piscines. Le ministre-président M. Picqué a déjà lancé une initiative pour qu'il y ait des possibilités de coopération entre les communes sur différents projets. Cela peut constituer une bonne base, notamment pour la piscine de Ganshoren, en vue

De voorzitter.- Mevrouw De Pauw heeft het woord.

Mevrouw Brigitte De Pauw.- Ik deel uw bedenkingen met betrekking tot Beliris en betreuer de nutteloze vertragsmanoeuvres.

Het verheugt mij dat er eindelijk schot komt in het dossier van het zwembad van Ganshoren, maar hadden wij het renovatiebudget van 4 miljoen euro niet beter kunnen gebruiken om het zwembad met de grond gelijk te maken en een volledig nieuw zwembad te bouwen? Ik betreuer dat dit niet op voorhand is overwogen, ook al weet ik dat dit tot extra vertraging zou leiden.

Het verheugt mij dat het adviesbureau eerdaags met de opdracht zal kunnen beginnen en dat er in 2010 een extra budget van 2,5 miljoen euro is vastgelegd, zodat de werken kunnen worden voortgezet.

Het is daarentegen jammer dat er nog niet met de studie over het beheer van de zwembaden is gestart. Een belangrijk pijnpunt zijn de openingsuren. Sommige zwembaden zijn open tussen 10.00 uur en 17.00 uur, andere zijn dan weer gesloten tijdens de vakantie of op zaterdag. Het kost veel geld om een zwembad uit te baten. Het dossier van Ganshoren zou als proefproject kunnen worden gebruikt om deze hele problematiek te onderzoeken. Ik blijf ervan overtuigd dat wij onze inspanningen in de eerste plaats moeten toespitsen op de overdekte zwembaden en niet op het openluchtzwembad.

De voorzitter.- De heer Kir heeft het woord.

De heer Emir Kir, staatssecretaris (in het Frans).- *Ik dank u voor uw bemoedigende woorden. Door de veelheid aan partners is de situatie erg complex. Het begeleidingscomité*

d'une éventuelle cogestion, avec un soutien régional à l'appui. Cette étude nous permettra d'avoir une idée plus claire quant à la solution la plus opportune : la création d'une agence régionale de gestion de toutes les piscines, une gestion à partir d'intercommunales ou une gestion par les communes, comme c'est le cas actuellement.

M. le président.- La parole est à Mme De Pauw.

Mme Brigitte De Pauw (en néerlandais).- *Je partage votre avis concernant Beliris et déplore ces retards inutiles. Il est appréciable que le dossier relatif à la piscine de Ganshoren progresse bien. N'aurait-il cependant pas mieux valu consacrer cet important budget à une démolition-reconstruction plutôt qu'à une rénovation de cette piscine ? Il est dommage que ce point n'ait été d'emblée considéré, même si cela aurait engendré des retards supplémentaires.*

Par ailleurs, Il est positif que le bureau d'étude puisse entamer prochainement sa mission et qu'un budget supplémentaire ait été fixé pour la poursuite des travaux.

Il est par contre regrettable que l'étude relative à la gestion des piscines n'ait pas encore été entamée. Leurs horaires posent problème. Certaines ouvrent de 10 à 17heures, d'autres sont fermées pendant les vacances ou le samedi. L'exploitation d'une piscine coûte cher. Le dossier de Ganshoren aurait pu être utilisé comme projet pilote afin d'approfondir cette question. Nous devons en priorité concentrer nos efforts sur les piscines couvertes et non sur la piscine en plein air.

M. le président.- La parole est à M. Kir.

M. Emir Kir, secrétaire d'Etat.- Je vous remercie pour vos encouragements. La situation n'est pas facile à gérer parce qu'il y a beaucoup d'acteurs autour de la table. Le comité

waaroever mevrouw Carthé daarnet sprak, is bindend. Door de financiering via Beliris lopen de dossiers evenwel vertragung op.

Er zijn bijkomende middelen gevonden: het bedrag van 6.750.000 euro in bijakte 9 is dankzij bijakte 10 naar 13 miljoen euro geëvolueerd. Daardoor kan de studie worden afgerond. De voltooiing van alle dossiers zal echter nog veel tijd vergen.

Minister Pascal Smet heeft de studie in het begin van de zittingsperiode aangevraagd, met het oog op de regionalisering van het beheer van de zwembaden.

De instantie die voor het beheer van de zwembaden zal instaan, moet daarvoor voldoende financiële steun krijgen. Het is erg duur om de zwembaden 's avonds of tijdens het weekend open te stellen voor het publiek. Het zwembad van Sint-Joost kent een jaarlijks deficit van 500.000 euro. Haast alle Brusselse zwembaden zijn verlieslatend. Al jaren zijn het de gemeenten die moeten bijspringen. In het geval van het zwembad van Ganshoren kwamen de investeringen van die ene gemeente ook de omliggende gemeenten ten goede. Uiteindelijk kon ze die kosten echter niet meer alleen dragen.

Mevrouw Brigitte De Pauw.- Er zijn al heel wat GESCO-banen gecreëerd voor de kinderdagverblijven, de veiligheid en de netheid in de gemeenten. Misschien kan er in de toekomst een GESCO-project komen voor de zwembaden.

d'accompagnement dont parlait Mme Carthé est contraignant et il n'est pas toujours facile de faire avancer les dossiers au niveau de Beliris. En attendant, il était important de débloquer des montants complémentaires. On passe de 6.750.000 euros dans l'avenant 9 à 13 millions d'euros grâce à l'avenant 10. Nous avons obtenu 6.250.000 euros supplémentaires. Il est certain que du temps sera encore nécessaire pour voir aboutir tous les dossiers, mais cela nous donnera l'occasion de terminer l'étude.

Celle-ci sera fondamentale. Mon collègue Pascal Smet l'avait commandée en début de législature. Son intention était d'obtenir une régionalisation de la gestion des piscines. Je rappelle que la régionalisation de cette compétence sportive a été proposée dans le cadre de dialogues établis avec le fédéral. Grâce à cette étude, nous disposerons un jour d'un outil fournissant un cadastre des infrastructures des piscines, qui nous permettra de prendre les bonnes décisions.

Il faudra évidemment apporter un soutien à ceux qui devront gérer la situation à venir. En effet, ouvrir les piscines le week-end ou le soir coûte très cher. Pour vous donner une idée, la piscine de Saint-Josse, que je connais bien, représente un déficit annuel de 500.000 euros pour la commune. Aujourd'hui, très peu de piscines sont viables en Région bruxelloise. Il importe donc que le débat soit mené avec les différentes municipalités. Les communes supportent cette charge depuis de nombreuses années et prennent leurs responsabilités. Le débat avec les municipalistes doit donc tenir compte de l'investissement qu'ils ont consenti depuis des années. Parfois, une commune investit au profit d'autres. Je pense à Ganshoren, qui n'était plus capable d'assurer le financement de la piscine et avait besoin d'un soutien régional.

C'est la raison pour laquelle il est important, aujourd'hui, que nous puissions compter sur des moyens destinés notamment à la rénovation de ces piscines et, surtout, à leur gestion. La question de la gestion sera cruciale dans les mois qui viennent.

Mme Brigitte De Pauw (en néerlandais).- *De nombreux emplois ACS ont déjà été créés pour les crèches, la sécurité et la propreté des communes. Pourquoi ne pas prévoir un projet ACS pour les piscines, qui permettrait de garantir leur*

Daardoor zouden de zwembaden wat meer betaalbaar worden. Personeel is inderdaad duur, maar wat voor zin heeft een zwembad als het niet geopend is in het weekend of 's avonds? Wie aan sport wil doen, moet dat ook in zijn vrije tijd kunnen doen.

De heer Emir Kir, staatssecretaris (in het Frans).- *U hebt gelijk. In eerste instantie moesten de zwembaden beantwoorden aan de nieuwe normen inzake veiligheid en hygiëne. In een tweede fase zal er echter ook aandacht moeten gaan naar het recreatief zwemmen buiten de schooluren.*

- *Het incident is gesloten.*

INTERPELLATIE VAN DE HEER DOMINIEK LOOTENS-STAEL

**TOT DE HEER BENOÎT CEREXHE,
MINISTER VAN DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE REGERING,
BELAST MET TEWERKSTELLING,
ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK
ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN
DRINGENDE MEDISCHE HULP,**

**betreffende "de vernietiging van de
taalkaders bij de Brusselse brandweer".**

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN MEVROUW MARIE-PAULE QUIX,

**betreffende "de vernietiging van het
taalkader bij de Brusselse brandweer".**

De voorzitter.- Bij afwezigheid van de heer Dominiek Lootens-Stael, die verontschuldigd is, wordt zijn interpellatie geacht te zijn ingetrokken.

Mevrouw Quix heeft het woord.

Mevrouw Marie-Paule Quix.- In 2005 stelde de Brusselse Hoofdstedelijke Regering een nieuw taalkader voor de brandweer op. Daarin werd bepaald dat het brandweerkorps uit ongeveer 70% Franstaligen en 30% Nederlandstaligen zou

ouverture le week-end et en soirée, sans encourir de frais de personnel démesurés? Cela permettrait à ceux qui le désirent de pratiquer un sport durant leur temps libre.

M. Emir Kir, secrétaire d'Etat.- Vous avez raison. Dans un premier temps, nous devons engager des moyens pour faire correspondre les piscines aux conditions de sécurité et aux normes édictées en matière d'environnement et d'hygiène. Dans un deuxième temps, nous devons aussi réfléchir à la question des loisirs le week-end et le soir.

- *L'incident est clos.*

INTERPELLATION DE M. DOMINIEK LOOTENS-STAEL

**À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION
DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ
DE L'EMPLOI, DE L'ECONOMIE, DE
LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET
DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE
ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,**

**concernant "l'annulation du cadre
linguistique des pompiers bruxellois".**

INTERPELLATION JOINTE DE MME MARIE-PAULE QUIX,

**concernant "l'annulation du cadre
linguistique des pompiers bruxellois".**

M. le président.- En l'absence de M. Dominiek Lootens-Stael, excusé, son interpellation est considérée comme retirée.

La parole est à Mme Quix.

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).- *En 2005, le gouvernement bruxellois a élaboré un nouveau cadre linguistique fixant la composition du corps des pompiers à 70% de francophones et à 30% de néerlandophones. Ce cadre linguistique*

moeten bestaan. Het taalkader werd door een Franstalige brandweerman aangevochten bij de Raad van State met het klassieke argument dat er te veel Nederlandstalige brandweermannen zijn in verhouding tot het aantal Nederlandstalige interventies.

Eind november heeft de Raad van State het taalkader geschorst. Vreemd genoeg betekent dat vooral dat Franstalige brandweerlui het risico lopen om te worden gedegradeerd. Volgens mijn informatie gaat het over 86 Franstaligen die in die situatie verkeren. Hun benoeming of promotie kan ongedaan worden gemaakt, omdat het taalkader is geschorst.

Het argument dat er te veel Nederlandstaligen zijn in verhouding tot het aantal Nederlandstalige dossiers, is natuurlijk een drogreden. Een brandweerman of ambulancier die uitrukt, weet immers nooit op voorhand of hij met een Franstalig, een Nederlandstalig of een anderstalig slachtoffer te maken zal krijgen. Bijgevolg is het verantwoord om te eisen dat 30% van de brandweermannen Nederlandstalig is. We moeten immers ook rekening houden met de hoofdstedelijke functie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Er komen elke dag 230.000 Nederlandstaligen in Brussel werken. Als zij dringende hulp nodig hebben, moeten zij in hun eigen taal kunnen worden geholpen.

De geschiedenis van de taalkaders gaat zeer ver terug in de tijd. Ik ken het dossier zeer goed. Het stemt me niet vrolijk dat we nog steeds met dezelfde problemen te maken hebben als vijftien jaar geleden.

Begin december deed u een aantal uitspraken, onder andere in La Libre Belgique. U stelde dat de taalwetten niet meer op de Brusselse realiteit zijn afgestemd. U wil afstappen van de taalverhoudingen bij de ambtenaren in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en bij de gemeenten. Daar ben ik het uiteraard niet mee eens.

U streeft naar een tweetaligheid van de dienst in plaats van een tweetaligheid van de ambtenaren zelf. Dat zou een heel slechte evolutie zijn. De maatschappij wordt steeds meertaliger. Van de mensen wordt verwacht dat ze op zijn minst tweetalig zijn. U geeft echter het omgekeerde signaal en zegt dat eentaligheid de norm moet

a été contesté par un pompier francophone devant le Conseil d'Etat, selon l'argument classique que le nombre (trop élevé) de pompiers néerlandophones n'est pas proportionnel au nombre d'interventions exécutées en néerlandais.

Fin novembre, le Conseil d'Etat a suspendu le cadre linguistique. Paradoxalement, ce sont surtout des francophones qui risquent de voir leur nomination ou promotion annulée en raison de cette suspension.

L'argument invoqué est naturellement captieux. Un pompier ne connaît jamais à l'avance le rôle linguistique des victimes. Il est dès lors raisonnable d'exiger 30% de pompiers néerlandophones. Nous devons aussi tenir compte de la fonction de capitale de Bruxelles, qui attire chaque jour 230.000 navetteurs néerlandophones.

Vous avez fait une série de déclarations à la presse début décembre, affirmant que les lois linguistiques ne concordent plus avec la réalité bruxelloise et que vous aimeriez renoncer à la répartition linguistique des fonctionnaires régionaux et communaux bruxellois.

Vous visez le bilinguisme des services plutôt que celui des fonctionnaires. La normalisation de l'unilinguisme dans une société de plus en plus polyglotte serait pourtant une évolution néfaste.

Vous ne devez pas envoyer un signal négatif aux très nombreux enfants francophones et allophones qui fréquentent massivement nos écoles néerlandophones et dont on espère qu'ils deviendront de bons bilingues.

Pour les pompiers, il eût mieux valu maintenir le principe du bilinguisme des services communaux que d'instaurer un cadre linguistique. Les pompiers eux-mêmes en sont demandeurs, puisqu'ils sont contraints de mobiliser deux personnes - une francophone et une néerlandophone - lors de chaque intervention.

La situation est bloquée chez les pompiers, ce dont pâtissent principalement les francophones. Envisagez-vous l'adoption d'un nouveau cadre linguistique avant les élections de 2009 ?

Votre vision de lois linguistiques surannées est-elle partagée par l'ensemble du gouvernement ?

worden.

Een voorbeeld van de huidige evolutie is het Nederlandstalig onderwijs, waar het grootste deel van de kinderen anderstaligen zijn. In het Nederlandstalige kleuteronderwijs zaten dit schooljaar 10% kleuters uit homogeen Nederlandstalige gezinnen, 20% uit taalgemengde gezinnen waar een van de ouders Nederlands spreekt, 30% uit homogeen Franstalige gezinnen en 40% uit anderstalige gezinnen. Ik kan alleen maar hopen dat die kinderen goed tweetalig worden. Nu een omgekeerde evolutie bepleiten, zou geen goed signaal zijn.

Het was dan ook geen goede zet om bij de oprichting van het gewest bij de brandweer taalkaders te installeren. Men had beter het principe blijven hanteren van de gemeentelijke diensten, namelijk tweetaligheid van de brandweerman of ambulancier zelf. Heel wat brandweermannen zijn daar vreemd genoeg zelf vragende partij voor, omdat zij de moeilijkheden ondervinden. Bij een interventie moeten eigenlijk altijd twee mensen aanwezig zijn, een Nederlandstalige en een Franstalige. Dit is een verspilling van energie. Het zou goed zijn, mochten die mensen tweetalig zijn.

De situatie bij de brandweer is geblokkeerd en daar zijn vooral Franstaligen het slachtoffer van. Hoe moet het volgens u nu verder? Waarschijnlijk denkt u aan een nieuw taalkader. Acht u het mogelijk dat er nog voor de verkiezingen van 2009, dus over vijf maanden, een nieuw taalkader goedgekeurd wordt?

Zijn uw uitspraken over de zogenaamd verouderde taalwetten uw standpunt of komen ze overeen met de visie van de regering? Heeft u dit standpunt afgetoetst bij uw collega-ministers?

Wat vindt u van de stelling dat brandweermannen beter tweetalig zouden zijn, zoals de gemeentelijke ambtenaren, om een efficiënte dienst te organiseren?

Bespreking

De voorzitter.- De heer Coppens heeft het woord.

De heer René Coppens.- Ik besef dat dit dossier erg complex is. Men moet er rekening mee houden

Que pensez-vous de la thèse selon laquelle les pompiers devraient être bilingues, comme les fonctionnaires communaux, afin d'optimiser le service ?

Discussion

M. le président.- La parole est à M.Coppens.

M. René Coppens (en néerlandais).- Ce dossier est très complexe. Nous devons tenir compte du

dat de brandweerdiensten soms ook naar Vlaanderen uitrukken. Dat impliceert dat er sowieso een Nederlandstalige van dienst moet zijn. Het is echter haast onmogelijk om altijd over een Nederlandstalige en een Franstalige brandweerman te beschikken. Soms zijn er personeelsleden ziek of met vakantie. Het is niet evident om tweetalig samengestelde ploegen in de praktijk netjes te laten kloppen.

Men mag het kader van de brandweerdienst niet louter baseren op de samenstelling van de Brusselse bevolking of op het aantal dossiers in elke taal. Het zijn nuttige criteria, maar er bestaan er nog andere. Naar analogie van de gemeentebesturen zou ik ervoor pleiten dat de brandweerlui tweetalig zouden zijn. Op dit moment is dat niet wettelijk verplicht. Nochtans is tweetaligheid in deze materie van levensbelang, in de letterlijke betekenis van het woord. Ik pleit dan ook voor een modernisering van de wet. Vroeg of laat moet er toch een oplossing komen. De bevolking en de ambtenaren mogen niet eeuwig het slachtoffer blijven van deze situatie.

De voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister.- De Raad van State heeft op 21 november 2008 het laatste taalkader van de brandweerdienst van 1 september 2005 vernietigd. Dat vernietigingsarrest heeft terugwerkende kracht tot de datum waarop het taalkader in het Belgisch Staatsblad bekend is gemaakt en in werking is getreden, wat erop neerkomt dat dit kader wordt verondersteld niet te hebben bestaan.

Wij kunnen deze situatie alleen maar betreuren, aangezien het arrest een instelling lam legt die voor de veiligheid zorgt van alle mensen die in Brussel wonen en werken. Het taalkader had nochtans de goedkeuring van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht gekregen. Ik wil evenwel de Brusselaars geruststellen. De diensten voor brandbestrijding en dringende medische dienstverlening zullen op dezelfde manier verzekerd blijven zoals tot nu toe het geval was. Het is niet de eerste keer dat de Raad van State het taalkader van de brandweerdienst vernietigt. De dienstverlening aan de bevolking is evenwel altijd gewaarborgd gebleven. Dankzij de stappen die ik de voorbije jaren heb genomen, is het operationeel kader bovendien vandaag volledig ingevuld. Er is

fait que le service incendie est parfois appelé à intervenir en Flandre, ce qui requiert la mise en service d'un néerlandophone. Or, il est quasiment impossible de disposer systématiquement d'équipes de pompiers de chaque rôle linguistique, pour des raisons pratiques, des absences en cas de maladie ou de congé.

Nous ne pouvons baser le cadre du service incendie sur la composition de la population bruxelloise ou sur le nombre de dossiers par langue. Si ceci constitue un critère utile, il en est d'autres. Comme pour les administrations communales, je plaide pour des services incendie bilingues. Bien qu'il ne s'agisse pas d'une obligation légale actuellement, le bilinguisme revêt dans ce cas une importance vitale. Je plaide donc pour une modernisation de la loi car il n'est pas concevable que la population et les fonctionnaires pâtissent plus longtemps de cette situation.

M. le président.- La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre (en néerlandais).- *Le Conseil d'Etat a annulé le 21 novembre dernier le dernier cadre linguistique du service d'incendie, datant du 1er septembre 2005. Cet arrêt d'annulation a un effet rétroactif jusqu'à la date de parution du cadre linguistique au Moniteur belge et son entrée en vigueur, ce qui revient à dire que ce cadre est supposé ne pas avoir existé.*

Nous ne pouvons que déplorer cette situation, étant donné que cet arrêt paralyse une institution qui veille sur la sécurité de toutes les personnes vivant et travaillant à Bruxelles. Le cadre linguistique avait pourtant été approuvé par la CPCL. Les Bruxellois n'ont toutefois pas lieu de s'inquiéter, car le service d'Incendie et d'Aide médicale urgente continuera à être assuré de la même manière. De plus, grâce aux démarches que j'ai entreprises ces dernières années, le cadre opérationnel est aujourd'hui complètement rempli.

Pour la centrale 100, nous devons engager dès le début de cette année de nouveaux opérateurs contractuels. En effet, les appels urgents ne peuvent rester sans réponse faute de personnel.

dus geen personeelstekort.

Voor de 100-centrale zullen we vanaf begin dit jaar nieuwe operatoren die geen brandweerman zijn, in dienst moeten nemen. Daarvoor werven we contractuelen aan. Dringende oproepen mogen niet onbeantwoord blijven bij gebrek aan personeel. De veiligheid van de Brusselse burgers en van die van de aanpalende gemeenten is primordiaal en prioritair.

Om de leemte op te vullen die is gecreëerd door de vernietiging van het taalkader, is sedert december vorig jaar een nieuwe procedure ingezet om een nieuw kader te bepalen, rekening houdend met de vereiste van artikel 43 van de gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, waaraan door de Raad van State herinnerd werd in zijn arrest van 21 november 2008. De te volgen procedure staat in het door de VCT uitgegeven "vademeccum betreffende de vaststelling en de toepassing van de taalkaders".

Procedures zijn echter wat ze zijn en wanneer ze niet nageleefd worden, zullen er nieuwe vragen tot nietigverklaring volgen. De voorgaande procedure heeft bijna een jaar in beslag genomen. Ik kan dus niet garanderen dat er een nieuw taalkader zal zijn voor de verkiezingen.

Mijn uitspraken in La Libre Belgique zijn een weergave van mijn persoonlijk standpunt. Wij moeten in het Brussels Gewest nadenken over het belang van het samenstellen van taalkaders op basis van de huidige criteria. Ik ervaar de thans in het gewest toegepaste wetgevingen als een rem op de doeltreffendheid van de dienstverlening aan de Brusselse bevolking.

Voor het standpunt van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering verwijs ik naar de Octopusnota: "De twee- en zelfs meertaligheid is onmiskenbaar een troef voor Brussel en voor zijn inwoners. Sommigen zijn evenwel van oordeel dat de wetgeving inzake het taalgebruik in administratieve en gerechtelijke aangelegenheden dermate strak is dat zij de goede werking van de plaatselijke openbare diensten en het wegwerken van de gerechtelijke achterstand kan belemmeren. Deze strakheid heeft tevens nefaste gevolgen voor de werkgelegenheid. De tweetaligheid van de personen die in Brussel wonen of werken is er echter onvoldoende op vooruitgegaan.

Pour combler la lacune résultant de l'annulation du cadre linguistique, une nouvelle procédure a été engagée en décembre dernier pour définir un nouveau cadre, tenant compte de l'article 43 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative que le Conseil d'Etat a rappelé dans son arrêt du 21 novembre 2008, et s'inspirant du vademecum de la CPCL, relatif à la constitution des cadres linguistiques.

Cependant, les procédures sont telles que je ne peux garantir la fixation d'un nouveau cadre linguistique avant les élections.

Mes déclarations publiées dans la Libre Belgique reflètent mon avis personnel.

Nous devons réfléchir en Région bruxelloise à la pertinence de composer des cadres linguistiques sur la base des critères actuels. Je perçois actuellement les mesures appliquées comme un frein à l'efficacité des services à la population bruxelloise.

Le gouvernement bruxellois indiquait dans la note Octopus que le bilinguisme, voire le multilinguisme, constitue un atout pour Bruxelles et pour ses habitants. Néanmoins, la rigidité des législations sur l'emploi des langues en matière administrative et judiciaire peut constituer un frein au bon fonctionnement des services publics locaux et à la résorption de l'arriéré judiciaire. Elle a également des conséquences néfastes en matière d'emploi sans pour autant avoir contribué à une réelle amélioration du bilinguisme des personnes habitant ou travaillant à Bruxelles.

Le gouvernement plaide par conséquent pour la modernisation de cette législation afin que celle-ci incite au bilinguisme tant pour les utilisateurs des services publics que pour le personnel. L'Etat fédéral pourrait contribuer à cet effort de bilinguisme en augmentant sa participation dans le financement des primes linguistiques.

Il importe de rechercher une solution légale spécifique et pragmatique pour le recrutement du personnel des services de police bruxellois, relative à l'arrêté de la Cour constitutionnelle du 28 novembre 2007, qui requiert une connaissance suffisante de la deuxième langue nationale de la part du personnel de police, et adaptée au service à fournir.

In navolging van het beleid van het Brussels Gewest is de voltallige regering de mening toegedaan dat deze wetgeving moet worden gemoderniseerd om tot een volwaardig beleid te komen dat aanspoort tot tweetaligheid en zowel de gebruikers van de openbare diensten als de personeelsleden ervan ten goede komt. De federale overheid zou kunnen bijdragen tot deze inspanning door haar aandeel in de financiering van de taalpremies te verhogen.

Verder dient gezocht te worden naar een specifieke en pragmatische wettelijke oplossing voor de aanwerving van personeelsleden bij de Brusselse politiediensten, en dit naar aanleiding van het arrest van het Grondwettelijk Hof van 28 november 2007, zodat kan worden voorzien in een toereikende kennis van de tweede landstaal bij het politiepersoneel, een kennis die aangepast is aan de te leveren dienstverlening."

De voorzitter.- Mevrouw Quix heeft het woord.

Mevrouw Marie-Paule Quix.- Het is uiteraard onaanvaardbaar dat een centrale van de dienst 100 niet zou worden bemand. U zult blijkbaar contractuelen aanwerven. Ik neem aan dat die tweetalig moeten zijn. Het kan immers niet door de beugel dat iemand die naar de dienst 100 belt, eerst nog moet worden doorverbonden naar een Nederlandstalige collega voordat hij zijn verhaal kan doen. Op die manier gaat er immers kostbare tijd verloren.

Zoals de heer Coppens reeds zei, moeten Brusselse brandweermannen en ambulanciers regelmatig uitrukken naar Vlaanderen. Het heeft dan ook geen zin om te verwijzen naar het aantal dossiers of om te beweren dat het personeelsbestand van de hulpdiensten de Brusselse bevolking moet weerspiegelen. Men moet rekening houden met de moedertaal van de personen die hulp nodig hebben en met de interventies in het Vlaams Gewest.

De heer Benoît Cerexhe, minister.- Er is altijd een tweetalige ploeg.

Mevrouw Marie-Paule Quix.- Ik ken de trucjes die worden gebruikt maar al te goed. In de gemeenten kennen ze die ook. U zult me misschien niet geloven omdat u het nog nooit hebt meegemaakt, maar als Nederlandstalige krijg ik soms opzettelijk Franstalige formulieren met het

M. le président.- La parole est à Mme Quix.

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).- *Il serait effectivement inacceptable qu'une centrale du service 100 ne soit pas pourvue en personnel. Vous engagerez vraisemblablement du personnel contractuel, dont je suppose qu'il sera bilingue afin d'assister les appelants dans leur langue maternelle et d'assurer les interventions en Région flamande.*

M. Benoît Cerexhe, ministre (en néerlandais).- *Il y a toujours une équipe bilingue.*

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).- *En tant que néerlandophone, je reçois parfois des formulaires qui me sont adressés délibérément en français, avec l'excuse que les formulaires en néerlandais sont épuisés. Ce genre de pratiques permet d'influencer les statistiques et d'affirmer*

excuus dat de Nederlandstalige op zijn. Op die manier worden de statistieken natuurlijk beïnvloed en wordt er beweerd dat er helemaal geen Nederlandstaligen in een gemeente wonen. Als Nederlandstaligen een nieuwe identiteitskaart gaan halen, krijgen ze regelmatig Franstalige documenten onder de neus geduwd. Je moet dan al erg assertief zijn om toch Nederlandstalige papieren te krijgen. Dergelijke praktijken zijn nog steeds dagelijkse kost in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Ook mensen die hulp nodig hebben, leggen zich er soms bij neer om zich in het Frans te beredderen. Ik hoop dan ook dat die contractuelen behoorlijk tweetalig zijn.

U kunt natuurlijk betreuren dat het taalkader is vernietigd, maar dat is wel te wijten aan een Franstalige brandweerman die naar de Raad van State is gegaan, omdat hij vond dat de Nederlandstaligen oververtegenwoordigd waren bij de brandweer. U kunt dit de Nederlandstaligen niet verwijten.

Wat uw uitspraken betreft, beseft u uiteraard dat u een persoonlijk standpunt verwoordde. U verwees naar de Octopusnota, die ik natuurlijk ken. U hebt wel duidelijk gezegd dat sommigen de taalwetgeving te strak vinden. Er is dus binnen de regering geen unanimité over deze kwestie. Iedereen is het er blijkbaar wel over eens dat de taalwetgeving moet worden gemoderniseerd. De vraag is echter wat men met modernisering bedoelt. Ik verwijs bijvoorbeeld naar de aangepaste talenkennis voor politieagenten. Ik ga er uiteraard mee akkoord dat een politieagent de taal moet kennen die hij nodig heeft voor zijn functie, maar die moet hij wel goed kennen. Een minimale talenkennis volstaat niet. Ik verwacht uiteraard niet dat een ambtenaar de onderdelen van een zeilboot in de tweede taal kan opnoemen. Blijkbaar worden dergelijke vragen nog steeds gesteld in taalexamen. Dat vind ik niet zinvol. Ambtenaren moeten de terminologie kennen die ze nodig hebben voor hun beroep. Die is al moeilijk genoeg.

- *Het incident is gesloten.*

qu'il n'y a pas presque pas d'habitants néerlandophones dans la commune. Les néerlandophones doivent souvent insister auprès de leurs administrations communales pour obtenir des documents en néerlandais. Ceux qui font appel aux services d'aide se trouvent parfois dans la même situation. C'est pourquoi j'espère que les contractuels qui seront engagés seront suffisamment bilingues.

L'annulation du cadre linguistique est la conséquence d'une démarche entreprise par un pompier francophone auprès du Conseil d'Etat, parce qu'il estimait que les néerlandophones étaient surreprésentés dans les services d'incendie.

Vous êtes conscient de ce que vos propos expriment un point de vue personnel. En faisant référence à la note "Octopus" du gouvernement, vous avez aussi clairement dit que certains jugeaient la loi linguistique trop rigide. Cette question ne fait donc pas l'unanimité au sein du gouvernement, si ce n'est que tous s'accordent apparemment sur la nécessité de moderniser la législation linguistique. Le tout est de savoir ce que l'on entend par modernisation. Une connaissance minimale de la langue ne suffit pas. Les fonctionnaires doivent connaître la terminologie requise pour exercer leur profession.

- *L'incident est clos.*